

Minutes of 10th BOS Meeting
DEPARTMENT OF TRANSLATION

On 23rdFebruary, 2016
At Department of Translation, SLL&I

10th meeting of Board of Studies of Department of Translation was conducted at the Dept. of Translation, SLL&I on 23rd February, 2016 at 11 am.

The following members were present in the meeting:

- | | | |
|----|------------------------------------|--------------|
| 1) | Dr. Mohd. Khalid Mubashir uz Zafar | HoD&Chairman |
| 2) | Prof. Mohammed Naseemuddin Farees | Dean SLL&I |
| 3) | Prof. Ateequllah, New Delhi | Member |
| 4) | Prof. Mohd. Zafaruddin | Member |
| 5) | Dr. Syed MahmoodKazmi | Member |
| 6) | Dr. Mohd. JunaidZakir | Member |
| 7) | Dr. Faheemuddin Ahmed | Member |
| 8) | Dr. KahkashanLatif | Member |

Prof. MirzaKhaleelBaig could not attend the meeting due to foreign journey.

At the outset the chairman welcomed the members, especially to Prof Ateequllah. He also introduced various activities going on in the Department.

Following issues has been resolved in the meeting:

1. Confirmation of the minutes of 9th BoS meeting held on 05-02-2015.

The 9th meeting of BoS was held on 05thFebruary, 2015 at the office of Head Department of Translation. Minutes of the meeting are confirmed.

Annexure.....1

2. Approval of the topics and supervisors of Ph.D. scholars of 2015 batch.

The topics and names of supervisors for Ph.D. programme 2014 batch are approved with some changes, which are shown in the annexure 2.

Annexure.....2

3. Approval of the change of topic of M.Phil. scholar of 2014 batch.

Due to technical difficulties faced during the M.Phil research work Mr. Ghulam Mohammed Dar requested to change his topic of dissertation which is considered in the departmental research committee meeting held on 22-02-2016. The same is approved.

Annexure.....3

4. Approval of the names of external examiners for M.Phil/Ph.D dissertations/thesis and for viva-voce of the same.

The list of proposed names of external examiners for M.Phil./Ph.D. dissertation/thesis and external examiners for viva-voce of M.Phil./Ph.D. are approved.

Annexure.....4

5. Approval of list of journals and magazines for the department.

The list of various journal and magazines mentioned in annexure 5 are approved.

Annexure.....5

6. Approval of Syllabus of under Graduate course in Translation as a core subject.

The Department is proposed to start under graduate course for B.A in Translation studies as a core subject. The Syllabus of this course is approved.

Annexure.....6

7. Approval of Refresher course in Translation studies as Inter disciplinary refresher course for teaching faculties of Universities/Colleges.

The Department is proposed to start a Refresher course in Translation studies for teaching faculties of Universities/Colleges. The BoS has been approved the proposal.

Annexure.....7

8. Approval of the syllabus of choice based credit course of Translation studied for post-graduation.

The department is proposed to start choice based credit course in translation studies for post graduation. Syllabus of this course has been approved.

Annexure.....8

9. Approval to start a research journal of Translation Studies.

The BoS resolve to start a tri-monthly/biannual research journal of Translation studies in Urdu. The proposed name of the journal will be "Mujalla e Tarjuma".

10. Word Limit for translation project of III and IV semester of M.A. Translation Studies.

The project of Translation comprises 5000 words from English to Urdu and 2000 words from Urdu to English in 3rd and 4th Semesters. Since, quantity of this project is little; it is decided that the length of project will be increased as follows.

3 rd Semester:	English to Urdu	15000 words
	Urdu to English	5000 words
4 th Semester:	English to Urdu	15000 words
	Urdu to English	5000 words

11. Inclusion of Educational Tour/field trip in the Syllabus of M.A Translation Studies.

M.A. Translation studies is a professional and practical course, it is necessary to hold field trips of various places where translation activity was done in the history/translation activity is going on now/research on machine translation is going on. The BoS has resolve to include the Educational Tour/Field trip in the syllabus of M.A. Translation studies.

The meeting concludes with vote of thanks by Chairman.

1)	Dr. Mohd. Khalid Mubashir uz Zafar	HoD&Chairman
2)	Prof. Mohammed Naseemuddin Farees	Dean SLL&I
3)	Prof. Ateequllah, New Delhi	Member
4)	Prof. Mohd. Zafaruddin	Member
5)	Dr. Syed MahmoodKazmi	Member
6)	Dr. Mohd. JunaidZakir	Member
7)	Dr. Faheemuddin Ahmed	Member
8)	Dr. KahkashanLatif	Member

Sd/-

(Head, Dept of Translation)

**Minutes of 9th BOS Meeting
DEPARTMENT OF TRANSLATION
On 05-02-2015 at Dept. of Translation,
SLL&I Building, MANUU**

9th meeting of Board of Studies of Department of Translation was conducted at the Dept. of Translation, SLL&I on 05-02-2015 at 11 am.

The following members were present in the meeting:

1)	Prof. Mohd. Zafaruddin	HoD&Chairman
2)	Prof. Mohammed Hasebuddin Qadri	Dean SLL&I
3)	Prof. Ateequllah, New Delhi	Member
4)	Dr. Mohd. Khalid Mubashiruz Zafar	Member
5)	Dr. Syed Mahmood Kazmi	Member
6)	Dr. Mohd. Junaid Zakir	Member
7)	Dr. Faheemuddin Ahmed	Member
8)	Dr. Kahkashan Latif	Member

Prof. Mirza Khaleel Baig could not attend the meeting due to foreign journey.

At the outset the chairman welcomed the members, especially to Prof Ateequllah. He also introduced all the members to each other.

Following issues have been resolved in the meeting:

1. Approval of the topics and supervisors of M.Phil. students of 2014 batch.

The topics and names of supervisors for M.Phil. programme 2014 batch are approved with some changes, which are shown in the annexure 1.

2. Approval of the topics and supervisors of Ph.D. scholars of 2014 batch.

The topics and names of supervisors for Ph.D. programme 2014 batch are approved with some changes, which are shown in the annexure 2.

3. Approval of the names of external examiners for M.Phil./Ph.D. dissertations/thesis and for viva-voce of the same.

The Board authorized to the chairman to include names of experts in the earlier approved list, if it is felt necessary.

4. Approval of PG Diploma course in Translation.

The Department has proposes to start a PG Diploma course in Translation with an exit option with certificate after completion of first semester, the details and Syllabus of Proposed Diploma course in Translation has been approved.

5. Approval of the syllabus of Optional Add-on course of Translation for under graduate courses.

The department has prepared the syllabus for optional Add-on course of Translation for Under Graduate courses of the university. The proposed Syllabus has been approved.

6. Approval of Advance Translation course for UG programs.

Advance translation course was proposed for UG students of the University in fourth semester. The Board agreed in principle. As the item was included in the last minute of the meeting on advice of the Dean, the board suggested to prepare a detailed syllabus in due course.

7. Approval of change in the name of the department.

Presently name of the department is "Department of Translation". It has discussed in the departmental meeting that the name of department should be changed as "Department of Translation Studies". The name in Urdu can be مطالعات ترجمہ/مطالعہ ترجمہ/علوم ترجمہ/علم ترجمہ. The matter was placed before BoS for consideration but it was deferred.

8. Approval of list of journals and magazines for the department.

In addition to ISSN journals / magazines, all government journals/ magazines and Kitab Numa, New Delhi, Nawa-e-Adab, Mumbai, Hamari Zaban, New Delhi, Fikro Nazar, Aligarh, Maa'rif, Azamgarh, Tahqeeqat-e-Islami Aligarh and Shair, Kolkata has been approved by the BoS.

9. Approval of Syllabus of course works for Ph.D. and M. Phil.translation studies.

The Department of Translation has started the M.Phil programme in July 2011 and Ph.D Programme in July 2013. The syllabus for the course

work (M.Phil) was prepared and after commencement of Ph.D. it was considered as the course work syllabus for Ph.D. also. Hence, the syllabus for both programs became same. Now it is felt to separate it. The syllabus of these programs is reviewed and approved that the earlier syllabus will be for M.Phil and the new syllabus will be for the course work of Ph.D. program.

10. Any other item with approval of the Chair.

- i) It was suggested to the department to start the work of standardization of terminologies of different subjects.
- ii) A seminar should be organized on the above (10.i) theme as the curtain raiser of the above said important work.
- iii) It was suggested to upload those research work done in the department on University's website which are important and useful for the public. Special emphasis was given the work related to translation and terminologies.
- iv) It was suggested by the Dean SLL&I that department should prepare a paper on translation to include in the integrated course as a core paper.

The meeting concludes with vote of thanks by Chairman.

Sd/-

(Head, Dept of Translation)

**List of Ph.D. Students with Supervisors and Topics
2015 Batch**

Sl. No	Name of the Student	Topic	Name of the Supervisor
1	MD Vasee Uddin	عہد اصفیہ میں مختلف محکمہ جات میں مستعمل اردو اصطلاحات کا جائزہ	Prof. Mohd. Zafaruddin
2	Mohd Asif Ali	مجوزہ: اردو پر یورپی زبانوں کے اثرات منظورہ: اردو زبان پر یورپی زبانوں کے اثرات	Dr. Mohd. JunaidZakir
3	Mohd Noman Ali	اردو رسائل و جرائد میں فن ترجمہ سے متعلق شائع شدہ مضامین کا توضیحی اشاریہ	Dr. Mohd. JunaidZakir
4	Gazi Faheemuddin	مجوزہ: اردو میں تعلیم و تدریس کی ترجمہ کردہ کتابوں کا توضیحی اشاریہ منظورہ: اردو میں شعبہ تعلیم و تربیت سے متعلق ترجمہ کردہ کتابوں کا توضیحی اشاریہ	Prof. Mohd. Zafaruddin
5	Mohd. Adnan	مجوزہ: ہندوستان میں عربی ادب کے تراجم: ایک تجزیاتی مطالعہ منظورہ: اردو میں عربی ادب کے تراجم: ایک تجزیاتی مطالعہ	Dr. Faheemuddin Ahmed
6	Mohd. Zahid Iqbal	مجوزہ: اردو تحریر و نمونہ میں کمپیوٹیشنل غلطیوں کی وجہ سے مشینی ترجمہ میں پیش آنے والے مسائل کا جائزہ اور ان کا ممکنہ حل منظورہ: اردو میں کمپیوٹیشنل غلطیوں کی وجہ سے مشینی ترجمے کے مسائل کا جائزہ	Dr. Mohd. Khalid Mubashir uz Zafar
7	Mohd Tariq	ترجمہ میں مداخلت: ایک اطلاقی مطالعہ (اردو میں عربی ادب کی ترجمہ کردہ منتخب کتابوں کے حوالے سے)	Dr. Syed Mahmood Kazmi
8	Siddiquei Wasi Muqutadir	مجوزہ: انگریزی سے اردو اور مراٹھی زبان میں ترجمہ کردہ علمی متون کا سماجی لسانیاتی جائزہ منظورہ: انگریزی سے اردو اور مراٹھی زبانوں میں تراجم کا تقابلی جائزہ	Dr. KahkashanLatif
9	Mohd. Altaf Lone	انگریزی کشمیری متوازی کارپس کی تیاری اور فقروں کی ترتیب کا تخالفی جائزہ Generation of English Kashmiri parallel corpus and contrastive analysis of phrase ordering	Dr. Mohd. Khalid Mubashir uz Zafar

Annexure....3

Proposal for the change of topic of M.Phil Dissertation

Name of the Student	Original Topic	Changed Topic	Name of the Supervisor
Ghulam Mohammed Dar	اردو انگریزی متوازی ذخیرہ الفاظ کی تیاری اور قواعد کے نمونوں کا تجزیہ: (روزنامہ کشمیر عظمیٰ کے حوالے سے)	انگریزی اردو متوازی کارپس کی تیاری اور اس کا لسانیاتی تجزیہ (روزنامہ گریٹر کشمیر اور روزنامہ کشمیر عظمیٰ کے حوالے سے)	Dr. Mohd Khalid Mubashir uz Zafar

Annexure...4

Approved List of examiners and experts for M.Phil and Ph.D in Translation Studies

S. No	Name and Address	S. No	Name and Address
1.	Prof. Shafey Kidwai HoD Journalism, AMU	2.	Prof. M. N. Sayeed L/13 Sector 14, Jeevan Beema Nagar, Banguluru-560075
3.	Prof. Zahooruddin Dept of Urdu, Jammu University	4.	Prof. Sadiq, Delhi University.
5.	Prof. Muzaffar Hanfi	6.	Prof. Abul Kalam Qasmi Dept of Urdu, AMU
7.	Dr. Intekhab Hameed, Aurangabad.	8.	Prof. Muzaffar Shahmeeri Dept of Urdu, HCU
9.	Prof. Khalid Sayeed. (Rtd)	10.	Dr. Aslam Jamsheedpuri Dept of Urdu, CCS University, Meeruth
11.	Prof. Kak (kashmer)	12.	Dr. Arjumand Ara, D.U
13.	Prof. Qasim Ali Khan Dr. B. R. Ambedkar Open University, Hyderabad	14.	Dr. Rafiuddin Nasir, Aurangabad. Ph. 09422211634
15.	Prof. Ateequllah H. No. 221,, Qalib Apartment, Petam Pura, New Delhi-110034	16.	Dr. Haseebuddin. Associate Professor, Dept. of English. Maulana Azad college, Aurangabad.
17.	Dr. Ayaz Ahmed Islahi, Dept. of Arab culture, Lucknow University.	18.	Dr. Shareeful Hasan Qasmi, Dept. of Persian, D.U. Ph:09871702648.
19.	Prof. Noman Khan, Dept. of Arabic, D.U.	20.	Prof. Shakeela Khatoon, Dean, School of Languages, BRAOU, Hyd.

Annexure....5

Proposed List of journals and magazines to be prepared

1. Indian Journal of Comparative Literature and Translation Studies

An International journal of Literature, culture and Translation (World Press),

<http://ijclts.wordpress.com/contact-us/>

ISSN: 2321-8274

2. International Journal of Translation Studies

Website: http://bahripublications.in/journal_of_translation/International_journal_of_translation.htm

(ISSN: 0970-9819)

Annexure....6

Syllabus of Translation Studies
for Under Graduate courses (B.A., B.Sc. & B.com) as a Core
Subject

First Semester

1. Basics of Translation

- Definition of Translation
- Types of Translation (Word to Word, Paraphrase & Free)
- Qualities of a Translator
- Tools of Translations

Second Semester

2. History of Translation with special reference to Urdu

- Origin and Development of Translation
- Impact of Translation activity on various fields of life
- Origin and Development of Translation in Urdu
- Various institutions of Translation

Third Semester

3. Theories and Principles of Translation

- Principles and Process of Translation
- Linguistic Theory of Translation
- Culture and Translation
- Various concepts about Translation

Forth Semester

4. Machine Translation

- Introduction to Machine Translation
- Origin and Development of Machine Translation
- Present Scenario of Urdu Machine Translation
- Information Technology and Urdu Translation

Fifth Semester

5. Translation of various Texts

- Translation of Literary Texts
- Translation of Knowledge Texts
- Translation of Religious Texts
- Translation of Media

Sixth Semester

6. Project work

Annexure.....7

Refresher Course in Translation Studies

Name of the Course:	Refresher Course in Translation Studies.
Duration of the Course:	Three weeks
Periodicity:	Annual
Organizers:	MANUU H R C in collaboration with Department of Translation
Eligibility:	Faculty members of all disciplines having sufficient knowledge of Urdu and English

The Department of Translation aspires to train and develop Urdu translation skills with an inclination and orientation to contribute in developing academic stuff and subject text books in Urdu language. The department owes this to the very mandate of Maulana Azad National Urdu University (MANUU) which is expected to provide higher, technical and professional education, and to promote Urdu language- the repository of composite Indian culture.

The Department of Translation, MANUU is planning to conduct an in – service Three weeks Translation refresher course for the faculty members engaged in work related to Urdu in various Universities, Colleges, and Centers of excellence. This training course shall be organized at the Human resource Center, MANUU in collaboration with the Department of Translation, MANUU.

21 days special translation training course has been designed to train the participants in Urdu-English translation with specialization in their respective subject areas. Training course will be conducted in the UGC ASC, MANUU annually. This type of Translation Training course will be very helpful to provide accurate information regarding translation and editing of translation in their respective subject areas. The faculty members of all disciplines having sufficient knowledge of Urdu and English can participate in this special Translation Training course.